



ISENSEE

Albert Rüschemschmidt (Hg.)
Spiegelsplitter / Speegelsplitter' / Speigelsplitter
Hg. von De Spieker e.V., Schrieverkring
612 Seiten, 2007, gbd., 29,80 E
ISBN 978 3 89995 429 6

Ein Buch, das es bisher noch nicht gibt. Gesucht wurde es schon lange. Endlich ist es da: Niederdeutsch aus seinem gesamten Sprachraum, von der Benrather Linie bis nach Dänemark, von den Niederlanden bis zur polnischen Grenze und darüber hinaus, als buntes Bild von Sprache mit unterschiedlichsten Themen in verschiedenen Dialekten, wie sie heute gesprochen werden. Es sind überwiegend Sachtexte mit Beiträgen aus acht Bundesländern bzw. Stadtstaaten unserer Bundesrepublik, in denen Niederdeutsch, zu Hause ist, dazu mit Texten aus den Niederlanden, Ostpreußen und dem Plautdütsch, der Sprache der Mennoniten. Das gesamte Spektrum niederdeutscher Sprachvarianten, wie sie heute gesprochen werden, war angedacht. Einige Sprachzonen waren nicht erreichbar.

Der Herausgeber sammelte Texte zu einer Dokumentation, um die Vielfalt, Präzision sowie die Verwendungsmöglichkeiten des Niederdeutschen gerade als Schriftsprache zu belegen. Alle Beiträge wurden nach Regionen geordnet. Die rd. 200 Texte dieses Buches stammen von sehr unterschiedlichen Autoren aus den Bereichen Kirche, Politik, Literatur, Volkstum. Sie beschreiben Situationen, Landschaften, Städte, Bauwerke, Unternehmungen, historische Ereignisse, Recht, Soziales oder Personen, zu denen die Schreiber eine besondere Beziehung haben. Zu ihnen zählen der Präsident des Europarates und der Vizekanzler der Bundesrepublik, Ministerpräsidenten bzw. Erste Bürgermeister von Stadtstaaten, Minister, Wissenschaftler, Pastoren, Lehrer sowie andere kompetente Frauen und Männer. Als Besonderheit ist jeweils ein Text von Annette zu Droste-Hülshoff und Günter Grass zu nennen.

Aus den einzelnen Beiträgen entsteht so ein aktuelles Bild des niederdeutschen Sprachraumes, aus Splittern ein Spiegel unserer heutigen Welt im Norden Deutschlands. Bundesländer und Stadtstaaten werden von ihren Repräsentanten vorgestellt, Städte wie Bocholt, Bochum, Soest, Schwerte, Norden, Oldenburg, Bremen, Hamburg, Berlin, Lübeck, Schwerin und Rostock sowie die als Weltkulturerbe ausgezeichneten Städte Quedlinburg und Wismar sind repräsentiert, dazu Landschaften wie das Zwillbrocker Venn, die Lüneburger Heide, Borkum, Juist, Norderney, Sylt, Rügen und Hiddensee, ferner Dome, Kirchen, Burgen, Schlösser, Rathäuser und andere Besonderheiten. Außerdem gibt es Beiträge aus dem Bereich der Landwirtschaft sowie zur schulischen Bildung. Ausgespart wurde auch nicht der Totalitarismus in der Zeit der braunen Diktatur wie der der DDR. So ist ein ergreifender Bericht über den ersten Mauertoten gedruckt.

Die niederdeutsche Sprache in ihren unterschiedlichen Mundarten ist ein bedeutsames und schützenswertes Kulturgut, in dem sich die Menschen des gesamten Sprachraumes von der höchsten Freude über Kulturelles und Geschäftliches bis zum tiefsten Leid alles mitteilen konnten und können. Es ist bedauerlich, dass diese Sprache und ihre Varianten in unserer Zeit im schriftlichen wie im mündlichen Umgang teils vergessen werden, obwohl sie vielschichtige Kommunikationsmöglichkeiten, Farbklänge und Individualität bieten. Die niederdeutsche Sprache ist nicht, wie manchmal angenommen, ein recht einfältiger, tumber Kommunikator. Sie bietet differenzierte Aussagemöglichkeiten. Zudem ist sie entwicklungsfähig und von der EU in ihrer Sprachencharta als schützenswert anerkannt.

Das Buch Spiegelsplitter dokumentiert viele Möglichkeiten dieser Sprache. Es bietet sich neben dem persönlichen Besitz an als Geschenk für Ehrungen und ganz besonders als Rarität auf dem weihnachtlichen Gabentisch. Es ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen.



De Spieker

Heimatbund für niederdeutsche Kultur e.V.

Schrieverkring • Mesterkring • Karkenkring • Späälkring • Singkring • Danzkring
Kinnergaarnkring • Bökerschapp • Snacken un Verstahn • Chronikkring

Vorstellung/Übergabe/Lesung von
„Spiegelsplitter - Speegelsplitter - Speigelsplitter“
für Autoren des Werkes

am Fr. 18. Jan. 2008. Klock 15.00

im Vortragssaal der
Landesbibliothek Oldenburg, Pferdemarkt

1. Begrööten Spiekerbaas: Erhard Brüchert
2. VorstellungHerausgeber: Albert Rüsenschmidt
3. Lesung von einigen Mit-Autoren
4. GrußwortBibliotheksleiterin: Corinna Roeder
5. Information.....Bökerschapp: Lambertus / Harmsen
6. Übergabean anwesende Mit-Autoren



De Spieker

Heimatbund für niederdeutsche Kultur e.V.

Schrieverkring • Mesterkring • Karkenkring • Späälkring • Singkring • Danzkring
Kinnergaarnkring • Bökerschapp • Snacken un Verstahn • Chronikkring

Schrieverkring
Albert Rüsenschmidt
Lindenstraße 26 48369
Saerbeck Telefon:
02574 / 331
den 18.11.2007

Liebe Mitautorin,
lieber Mitautor,

nun ist es endlich geschafft. Das Buch „Spiegelsplitter - Speegelsplitter - Speigelsplitter“ mit seinen rd. 200 Texten als buntes Bild von Sprache im Norden Deutschlands, in Mundarten aus acht Bundesländern, in denen Niederdeutsch zu Hause ist und zusätzlichen Textproben aus den Niederlanden, Ostpreußen und einem Beitrag in der Sprache der Mennoniten, ist vom Verlag Isensee, Oldenburg, Burgstr. 17, herausgegeben worden. Das Werk ist nach Bundesländern bzw. Stadtstaaten geordnet und hat einem Umfang von 612 Seiten. Für Ihren Beitrag hierzu sagen wir Ihnen ein herzliches Dankeschön!

Wir laden Sie liebe Mitautorin, lieber Mitautor, am 18. Januar 2008, in der Zeit von 15:00-17:00 Uhr, zu einer Zusammenkunft aller beteiligten Autoren/innen in die Landesbibliothek Oldenburg, Am Pferdemarkt, ein, um Ihnen dort in einer Feierstunde markante Texte vorzutragen und ein Belegexemplar zu überreichen. Die Landesbibliothek liegt in der Nähe des Bahnhofs. Der Pferdemarkt bietet ausreichend Parkmöglichkeiten.

Wir erlauben uns, dieser Einladung einen Werbetext des Verlages Isensee beizulegen. Es wäre sehr erfreulich, wenn Sie dieses Buch in Ihren regionalen oder in überregionalen Publikationen rezensieren, es dem Buchhandel Ihrer Region, dazu Behörden und Kulturvereinigungen als wertvolles Geschenk für Ehrungen usw. sowie es evtl. dortigen Heimat- und Traditionsvereinigungen für deren Märkte empfehlen würden. Bei regionalen Rezensionen bietet sich an, nach dem zweiten Absatz auf Darstellungen aus Ihrem Gebiet zu verweisen.

Wir würden uns freuen, Sie am 18. Januar 2008 in der Landesbibliothek Oldenburg begrüßen zu können. Um einen Überblick über die Teilnehmerzahl zu erhalten, bitten wir Sie, Ihre Anmeldung möglichst bis zum 10.01. des neuen Jahres bei der oben eingefügten Anschrift/-Telefonnr. vorzunehmen.

Mit freundlichen
Grüßen

(Erhard Brüchert)
Spiekerbaas

(Albert Rüsenschmidt)
Schrieverkringbaas

Albert Rüsenschmidt (Hg.)

De SPIEKER

Heimatbund für niederdeutsche Kultur e.V.

Schrieverkring

Spiegelsplitter

Speegelsplitter

Speigelsplitter

Spiegelsplitter zeigen Ausschnitte – diese zeigen alle an diesem Buch mitwirkenden Autoren aus acht Bundesländern bzw. Stadtstaaten unserer Bundesrepublik und aus den Niederlanden als buntes Bild von Sprache in verschiedenen Dialekten zu unterschiedlichsten Themen. Das gesamte Spektrum niederdeutscher Sprachvarianten, wie sie heute gesprochen werden, von den Niederlanden bis zur polnischen Grenze, von der Benrather Linie bis nach Dänemark, war angedacht. Die Beiträge wurden nach Regionen geordnet. Einige Sprachzonen und Autoren waren nicht erreichbar.

Die niederdeutsche Sprache in ihren unterschiedlichen Mundarten ist ein bedeutsames und schützenswertes Kulturgut, in dem sich die Menschen des gesamten Sprachraumes von der höchsten Freude über Kulturelles und Geschäftliches bis zum tiefsten Leid alles mitteilen konnten und können. Es ist bedauerlich, dass diese Sprache und ihre Dialekte in unserer Zeit im schriftlichen wie im mündlichen Umgang teils vergessen wird, obwohl sie vielschichtige Kommunikationsmöglichkeiten, Farbklänge und Individualität bietet. Die niederdeutsche Sprache ist nicht, wie manchmal angenommen, ein recht einfältiger, tumber Kommunikator. Sie bietet differenzierte Aussagemöglichkeiten. Zudem ist sie entwicklungsfähig und von der EU in ihrer Sprachencharta als schützenswert anerkannt.



ISENSEE VERLAG
OLDENBURG

ISBN 978-3-89995-429-6

Mit freundlicher Unterstützung von



Stiftung Kunst und Kultur
der Landessparkasse zu Oldenburg



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-89995-429-6

© 2007 Isensee Verlag, Haarenstraße 20, 26122 Oldenburg-Alle
Rechte vorbehalten Gedruckt bei Isensee in Oldenburg

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT 14
Een Woortvörot	JÜRGEN HENNINGS / ERHARD BRÜCHERT..... 15
Zur Geschichte des Niederdeutschen	DR. ROBERT PETERS, MA 16
Wat bedütt dat Europäische Parlament för de Taukunft van de Europa-Union / Die Bedeutung des Europäischen Parlaments für die Zukunft der Europ. Union	PROF. DR. HANS-GERD PÖTTERING MDEP Vorsitzender der EVP-ED-Fraktion im Europäischen Parlament, seit Januar 2007 Präsident dieses Parlaments 22
De chräute Koaliziäün / Die große Koalition	FRANZ MÜNTEFERING Bundesminister für Arbeit 20
Wu brengt man Arbeitslose wier in Arbeit?	KARL-JOSEF LAUMANN Minister für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW 29
Parlamentarismus	RENATE GEUTER MdL Niedersachsen 30
De Rulle von de Opposition in usse Staats fuorm	JOSEF WILP MdL NRW 35
Die Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen	PROF. DR. DR. DIETER STELLMACHER . . . 37
NIEDERSACHSEN ALLGEMEIN	
Neddersassen entdecken / Entdeckungsreise Niedersachsen	CHRISTIAN WULFF Niedersächsischer Ministerpräsident 39
Waar man versteiht un verstahn word	BERND BUSEMANN Niedersächsischer Kultusminister 45
Plattdüütsch - de Stoot kann nich richten!	HEINER EHLEN Niedersächsischer Landwirtschafts- minister 47

OLDENBURG - STADT UND LAND

Ollnborg (Oldenburg i. O.)	RITA GNEEP	49
Geschied van de St. Lamberti-Kark Ollnborg	PAST. DR. RALPH HENNINGS	53
Nedderdüütsch an de Universität	GABRIELE DIEKMANN-DRÖGE.....	59
Landesbibliothek Ollnborg	DIETMAR LAMBERTUS	60
Strükerwark un Böhm in Oldenburg	GÜNTER BRÜNING	62
Ut Steen ward eene menschliche Gestalt	ANNEDORE CHRISTIANS	67
De dreckigen Steine	HELGA HÜRKAMP	68
Knastoper	MARIA VON HÖFEN	70
Över de Tokunft von de Landwirtschaft	KARL-HEINZ FUNKE Landes- und Bundeslandwirtschafts minister a.D.....	71
De dütsche Landwirtschaft - een Situationsbericht	CLAUDIA FREESE.....	73
Angst	ANNEGRET NEUNABER	75
Van Ostsee- un van Nordseewellen	EDMUND WILKENS f	78
Weiten of Nichweiten	DR. JUTTA ENGBERS	81
Gerechtigkeit	DR. JUTTA ENGBERS	83
Afkaoten	DR. JUTTA ENGBERS	84
Pereat mundus - fiat justitia	GÜNTER KÜHN	85
Mit Blaulicht dör den Dag	INGEBORG HUISKEN.....	87
„Gemeinnützige Gesellschaft für Paritätische Sozialarbeit“	MARIANNE SCHEELKEN.....	89
Dat Twüschenaar Meer	KARL-HEINZ-BONK.....	90
Dat Ollnborger Mönsterland	DR. PAUL BRÄGELMANN	92
Heelen mit Planten, Blömen un Bornen ut use Kuntrei	HANNA HÄRDERS	105
De lesden Söven	HANNA HÄRDERS	107
De Nordseestadt Wilhelmshaven	INGE ZUR HORST.....	110
Leben un Warken in dat Heinrich Kunst-Huus	INGE ZUR HORST.....	113
Ut das Leven van August Hinrichs	WILFRIED HARMS	115
De Duppelringwallanlaag Bokeler Borg	HANNA STRAUß	117
Modernet Missingsch?	GUNDATIEN	119
Varel - Stadt zwischen Wald und Meer!	ERIKA BRAASCH.....	120
Wat maakt en Grootherzog up'n Fehn?	MATTHIAS HUBER	121
So langen man noch atent, haapt man	HERMANN REENTS	122

Tau de Waohlen in de 30er Jaohren van't 20. Jaohrhunnert	HEINZ VON DER WALL	124
Eine Volkserhebung int Ollnborger Münsterland	FRANZ SCHWALM	126
De Straten stunken na Brand	OSWALD ANDRAE	129
Flüggt ut Pommern	ERHARD BRÜCHERT	137
De Nordseewarkers	ERHARD BRÜCHERT	139
Festvortrag: BORSLA - Vereinigung für niederdeutsche Sprache und Literatur	WEIHBISCHOF	
De Wesermarsch - Land an't Water	HEINRICHTIMMEREVERS	141
Noornham an de Werser	MYRA STUHRMANN	145
Motorradrennen	INGE DEBELTS	147
De Erzfracht mutt rut...	GEROLD WÜRDEMANN	150
Blauwater-Seilen in 'n Advent	LUDWIG STOLL	152
Schwattbrot in'n Backaomt	ERHARD BRÜCHERT	154
Flur- un Dorpnamen verteilt van't Moor	ALFONS NIEMÖLLER	156
De Jäger un de Jagd	DETMAR DIRKS	157
Kunstflegers öwer Feller un Wischen	ALFONS SANDERS	158
Borsla - Vereinigung für niederdeutsche Sprache und Literatur e.V.	HEINZ EDZARDS	159
	DR. THEO OLTMANN	160

OSTFRIESLAND

Oostfreeske Tee un de Teeroos	HERMINE BOUMANN-CHRISTOFFERS ..	163
Auerk - Dat Hart van Oostfreesland	HERMINE BOUMANN-CHRISTOFFERS ..	165
Handwark hett golden Boden?	HELGA WEBER	168
Niederdeutsche Textprobe zur Entstehung des Saterfriesischen	DR. MARRON FORT	171
Nördernee - van't Sandbank bis to een Kurbad	GÜNTHER HOFFMANN	179
Börkum - Ostfreeslands westlichste Insel	GÜNTHER HOFFMANN	184
Nörder Histoorte - kört un knapp	JOHANN HADDINGA	188
Stadt Emden is mien Heimatstadt	LUISE PETERS	190
Dat Eemssperrwark-wo'twurr, wo't is	GARRELT VAN BORSSUM	192
50 Jahr Plattdüütsche Radioandachten	PAST. ANITA ALBRECHT	194
Boßeln un Gesundheit	DR. HANS-HERMANN BRIESE	196
Wo word man Capitain up Groote Fohrt?	KAPITÄN SILVIA BAUMGÄRTNER	198
Dat Leven mit en Autowark	UBBO GERDES	201

EMSLAND

De Burg in Bempen (Bentheim)	BERND BRAMER.....	205
Dat Jagdschiott Clemenswerth bi Sögel up'n Hümmling	ALFONS SANDERS	207
Daet Laoger in Esterwegen	KARL OLDIGES.....	210
Möppen	HERMANNMAY.....	214
„Stolt up Mensken-stolt up usse Heimat“	LANDRAT HERMANN BRÖRING	216
Dat private Metbetaohlen van de Emslandautobaohn A31		
Dei Meyer-Warft to Papenburg	THEO VON GARREL	218
KULTOURSammer in Waohn	THEKLA BRINKER.....	220
Ik, de Hübener Möhle	THEKLA BRINKER	222

ÜBRIGES NIEDERSACHSEN

Ossenbrügge	SOPHIE KRÖMKER	225
Use Dom in Ossenbrügge	PFR. I.R. DIETRICH BROXTERMANN . . .	228
Zur Gliederung der Bersenbrücker Mundarten	PROF. DR. HANS TAUBKEN	232
Os dat Christentum in den Trecwitihgau keimp	ELLY WÜBBELER	238
Landkreis Ossenbrügge	LIESEL FISCHER	240
Hermann Kemper un de Magnet- schwebebaohn „Transrapid“ De Stadt Cloppenburg	DR. ALFRED PIEPER	243
Ein Riege van lustern Lüüie - Fries der Lauschenden	HEINRICH SIEFER	246
Reinhold Tiling	HEINRICH SIEFER	248
Kledage van de Neiherske	ELLY WÜBBELER	255
Alvin und Paul Schockemöhle - ut Mühlen in't Ollenborger Münsterland	ELLY WÜBBELER	257
De St. Nikolauskarken in Ankum	RUDOLF TIMPHUS.....	259
Use Stadt Braumske (Bramsche)	HEINZ VON DER WALL	261
Use Dorp damauls un vöndage	LUISE SCHÄFER	262
Endlager	MARIA JOSEPH	269
Fuier un Water up Dresden	BERNHARD FATHMANN	273
Da Börl	FRIEDRICH WILLE	275
De Giezhals un dat Swien...	WALTER UTERMÖHLEN.....	276
	DR. MARTIN SCHRÖDER	278

Hannover	HELMA STOLTE.....	283
De evang.-luth. St. Urban Kerke in Lüttjen Ilse (Klein Ilsede)	CHRISTINA SUFKA.....	285
Verkehrschao ohn Autos un düür Straatenlateern	STEFAN ERDMANN.....	289
Kapitalanloog un Verdeenst	USCHI KRÄMER	292
Wilsede, de Barg, de Dodengrund un dat Döörp	GERD OLTHOFF	295
Stadt un Landkreis Nienburg (Neenborg)	ELEONORE MEYER	298
Verden an de Aller	PAST. IR. PETER VOIGT	299
De Freudenthal-Pries	PAST. IR. DR. HEINRICH KRÖGER	302
Jochen Klepper (1903-1942)	PAST. WALTER SCHELLER.....	304

FREIE UND HANSESTADT HAMBURG

Metropole Hamborg - mit Traditschoon in de Tokunft	OLE VON BEUST	309
... un geiht nich van de See	Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, nd. Prof. Dr. Mohn	
De Michel - Hamborg sien gröttste Sensatschoon	DR. REINHARD GOLTZ.....	315
Elegie vun de St. Pankratius-Kark in Neenfeld	KATRIN REDEPENNIG.....	317
Wilhelm Schröder (23.07.1808 - 04.10.1878) -nich bloot de Swienegel- Vadder	HEINER WIEWALD.....	320
Is Plattdüütsch en „Weltsprook“?	PROF. FRIEDRICH W. MICHELSEN	323
Füerstorm in Hamborg	PROF. DR. PETER MARTENS.....	328
Arbeit	BERT SCHMIDT/PAST. DIRK RÖMMER . .	335
In't Radiopasteroot	GERD OLTHOFF	338
Höger rop	PAST. DIRK RÖMMER	341
	BOLKO BULLERDIEK	344

FREIE HANSESTADT BREMEN

Bremen un Bremerhaben: Twee Städer - Een Land	DR. HENNING SCHERF Bürgermeister a.D., Präsident a.D. des Senats der Freien Hansestadt Bremen . .	347
Kortaf- dat Institut för nedderdüütsch Spraak	DR. FRERK MÖLLER.....	349
Dat plattdütsche Hörspill	DR. JOCHEN SCHÜTT	350
Bremerhaven - Ut veel wöör een	BERND BEHRENS.....	353

SCHLESWIG-HOLSTEIN

Hier kann di dat goot gahn!	HEIDE SIMONIS, Ministerpräsidentin a.D. des Landes Schleswig-Holstein 357
Lübeck	KARL-H. NISSEN 358
Unnerwegens in Schleswig-Holsteen	BIRGITT JÜRS 362
Nohdenken öber dat Öller	PROF. DR. BERND JÖRG DIEBNER 364
Goodglöövsch	ELISABETH MEYER-RUNGE t 368
Radio NDR Niederdeutsche Sendungen	CHRISTOPH AHLERS 369
Gottesdeenst to'n Plattdüütschen Karken- dag in Nordelbien, n. September 2004 in'n Petri-Dom to Schleswig	PAST. DIETER ANDRESEN 371
Een Mann vun Schrot un Korn	KONRAD HANSEN 375
Dat Ies	PAST. DR. ERNST ARFKEN t 377
Wulken	FRENZ BERTRAM 379
Insel Fehmarn	WALTER MEB 381
„Plattdütsch' Land an Ostseestrand"	
Sylt	RENATE KRÜGER 383
Sylt (Söl'ring)	RENATE KRÜGER 385
Nord-Ostsee-Kanaal	JOACHIM GRABBE ... I 387
De Fehrs-Gill	HEINRICH THIES 390
Meist en Krimi	MARIANNE EHLERS 393

MEKLENBURG-VORPOMMERN

Dat gifft kein Land, dat schöner tau'n Läben is	DR. HARALD RINGSBORFF Ministerpräsident des Landes Meklenburg-Vorpommern 395
Rügen un Hiddensee	MANFRED BRÜMMER 397
Dat Fritz-Reuter-Literaturmuseum in Stenhausen	CORNELIA NENZ 400
Ein lütt Runn' dörch Schwerin	HANNELORE HINZ 402
Hansestadt Wismar	LISA KUß 406
Rostock Stadtgeschichte	PROF. DR. IRMTRAUD RÖSLER 409
Rostock	MANFRED BRÜMMER 412

SACHSEN-ANHALT

De Grenze midden dorch Dütschland	DR. HJ. LORENZ Vertreter des Landes Sachsen-Anhalt im Bundesrat für Niederdeutsch 415
Wei sünd wat wei sünd - Ostfalen	DR. HJ. LORENZ Vertreter des Landes Sachsen-Anhalt im Bundesrat für Niederdeutsch 416
Miene Erlewnisse mit Plattdütsch in de Schaule	DR. HJ. LORENZ Vertreter des Landes Sachsen-Anhalt im Bundesrat für Niederdeutsch 417
Quedlinburg	DR. WOLFGANG SCHINKEL 418
Stadtkiärke St. Marien Wittenbiärg	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT..... 422

BRANDENBURG

Mitteilung des Landes über Niederdeutsch	MANFRED FÜGER stellv. Regierungssprecher..... 425
Brannenborg un de Uckermark	GÜNTHER DANNENBERG / DR. EBERHARD KRINKE..... 426
Wat is Berlin blot för een großes Dörp Seggt man nix gegen Koppdökers ... Nationalpark Unteres Odertal	DIETER LOCKENVITZ 431 PAST. DIETRICH WEGMANN 436 INGE WOLFF Textübersetzung in uckermärkisch- vorpommersch Platt 437
Unnerwägens - open air Plattdeutscher Epiphantias-Gottesdienst am 6.1.2005 in der Kirche Storkow Bautzen (eine Reise 35 Jahre später) Olljohrsobend vör Tieden in't Uckermark Frünn' tau Besäuk De Verunihung	ANNEMARIE GIEGLER 438 PAST. KARL-HEINZ SADEWASSER 440 FRIEDRICH NINNEMANN 443 GÜNTER SCHMEDEMANN 446 HEINZ PANTZIER..... 448 ERNA TAEGE-RÖHNISCH t 449

NORDRHEIN-WESTFALEN

Nordrhein-Westfaolen / Nordrhein-Westfalen	PEER STEINBRÜCK Ministerpräsident a.D. des Landes Nordrhein-Westfalen, nd. Albert Rüsenschmidt 451
---	---

De Dom in Mönster	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	456
Roathues in Mönster	ROBERT HÜCHTKER	462
Lambertikiärke Mönster	PFARRKIRCHE ST. LAMBERTI, MÜNSTER.....	466
Burg Hülshoff	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	470
Twée Künigeskinner - Westfälisches Volkslied nach der Aufzeichnung von Annette von Droste-Hülshoff	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	473
Reichsdeputationshauptschluss	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	475
Klauster Gravenhuorst (Gravenhorst)	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT . ,.....	477
Biäwergän	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	481
lesenbahn- un Kutskenverbindungen in'tMönsterland	DR. KLAUS OFFENBERG.....	484
Stille un Vertruen giewt ju Kraft	SCHWESTER IMELDA SCHMIEMANN . .	486
Kreis Stemmert (Steinfurt)	LANDRAT THOMAS KUBENDORF.....	488
Detten (Emsdetten)	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	491
Wu häbt sick de Tieten ännert	DR. DIETER WEICHEL	494
Kreis Warenduorp (Warendorf)	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	495
Heinz Hoppe	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	498
Puzelbeime	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	500
Wiättringen - Dat Hiärtken van de Wiält	BÜRGERMEISTER ENGELBERT RAUEN . .	501
Radelpark Mönsterland	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	503
De Wanneweg E II	DR. KLAUS OFFENBERG.....	505
Hollandgängernaut üm 1750	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	507
„De Wind bläöss de Jägers int Gesicht“	DIETER HARHUES	508
Wenn dat an't grööne Holt passeert	HANNES DEMMING.....	514
En christlick Land?	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	515
Mettingen	MARGRET HOLLING-FREHE	517
De Geschichte Ladbiägens	WILLI UNTIET	523
Windmüelen	PAUL LÜLF-NIEHOFF.....	525
Autoföhren met Sulaotuolge - Diesel to'n halwen Pries?	DIETRICH KOCH	528
En biettken Allgemeinet öäwer Baukem van äinem, dä in Baukem grout geworn es	DR. WERNER BECKMANN.....	530
Dat Ruhrgebiet	ULRICH BACKMANN	532
Mensken un Spraok in't Vest Riäkelkhusen	HEINZ MÖLLERS	537
Usse Labyrinth - nen Biesterpatt? Plattdütsk un Schole	HEINRICH SCHÜRMAN.....	543
	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT.....	546

Tohous in Viärl bi Göitsel	NORBERT JOHANNIMLOH.....	558
Bocholt, Stadt im Kreis Borken, Westfalen	EGON REICHE	561
Zwillbrock (Stadtteil von Vreden)	EGON REICHE	565
Pannekauken - Schwäie'te (Schwerte)	WALTER HÖHER	568
Bat me nit vergiäten draff	DR. SIEGFRIED KESSEMEIER	570
Froimersch Platt	INGRID KRÖNER	571
Dei Name „Saust“	GERHARD HENSE	573
Over gebriuke dinen Verstand!	MARTIN HOLLE.....	575
Arbeitsgemeinschaft „Plattdüütsch in de Kark“	ERNA THATER / PAST. WOLFGANG MEYN	578
Koffiekoken	KARL NEUKÖTHER	580
Plattddeutsch - lesbar geschrieben	RICHARD SCHMIEDING	582

NIEDERLANDE

Kurzbeschreibung der Euregio im „Twenter Sproake“	ROB MEYER.....	587
Miene eerste bevalling en ho dat beveel	DR. DERK JAN TEN HOOPEN.....	589
Kafka in den Achterhook Vaertig jaor „Tag des Platt“ Achterhook- Westmünsterland	HENK LETTINK..... HENK KROSENBRINK	592 594

OSTPREUSSEN

De kleen Baitscher Torfbrook	HERTA GRÜN	597
De Kartofffelläsersch schmiete ehre Schlorre	HERTA GRÜN	599
Botter, Botter, goah tosamme	GRETA GRÜN	601
Kleckerburg	GÜNTER GRASS	603

PLAUDÜTSCH

Ohmtje Stobb es tonijht	PROF. DR. DR. DIETER STELLMACHER ...	607
-------------------------	--------------------------------------	-----

ANHANG

Themenkreise	ALBERT RÜSCHENSCHMIDT	610
--------------	-----------------------------	-----

VORWORT

Spiegelsplitter zeigen Ausschnitte - diese zeigen alle an diesem Buch mitwirkenden Autoren aus acht Bundesländern bzw. Stadtstaaten unserer Bundesrepublik und aus den Niederlanden als buntes Bild von Sprache in verschiedenen Dialekten zu unterschiedlichsten Themen. Das gesamte Spektrum niederdeutscher Sprachvarianten, wie sie heute gesprochen werden, von den Niederlanden bis zur polnischen Grenze, von der Benrather Linie bis nach Dänemark, war angedacht. Die Beiträge wurden nach Regionen geordnet. Einige Sprachzonen und Autoren waren nicht erreichbar.

Die niederdeutsche Sprache in ihren unterschiedlichen Mundarten ist ein bedeutsames und schützenswertes Kulturgut, in dem sich die Menschen des gesamten Sprachraumes von der höchsten Freude über Kulturelles und Geschäftliches bis zum tiefsten Leid alles mitteilen konnten und können. Es ist bedauerlich, dass diese Sprache und ihre Dialekte in unserer Zeit im schriftlichen wie im mündlichen Umgang teils vergessen wird, obwohl sie vielschichtige Kommunikationsmöglichkeiten, Farbklänge und Individualität bietet. Die niederdeutsche Sprache ist nicht, wie manchmal angenommen, ein recht einfältiger, tumber Kommunikator. Sie bietet differenzierte Aussagemöglichkeiten. Zudem ist sie entwicklungsfähig und von der EU in ihrer Sprachencharta als schützenswert anerkannt.

Hier ist der Versuch unternommen worden, eine Dokumentation überwiegend aus Sachtexten zu erstellen, um die Vielfalt, Präzision sowie die Verwendungsmöglichkeiten des Niederdeutschen gerade als Schriftsprache zu belegen. Die Texte stammen von sehr unterschiedlichen Autoren aus den Bereichen Kirche, Politik, Kultur, Literatur, Volkstum. Sie beschreiben Situationen, Landschaften, Regionen oder historische Ereignisse, zu denen die Schreiber eine besondere Beziehung haben. Aus den einzelnen Beiträgen entsteht so ein aktuelles Bild des niederdeutschen Sprachraumes, aus Splittern ein Spiegel unserer heutigen Welt im Norden Deutschlands.

Dank an die Autoren, die jeder selbst für ihren Text in inhaltlicher und lautiicher Sicht wie der Verschriftlichung verantwortlich sind. Ein besonderer Dank für Trägerschaft und Unterstützung gilt dem überregionalen Schrieverkring innerhalb des Spieker, Heimatbund für niederdeutsche Kultur e.V., Oldenburg und der Spiekerleitung. Für die großzügige finanzielle Unterstützung danke ich dieser Vereinigung, der Stiftung Kunst und Kultur der Landessparkasse zu Oldenburg und der Kulturstiftung der Öffentlichen Versicherungen Oldenburg. Ohne das Engagement dieser Institutionen und aller Autoren/innen wäre dieses Werk nicht entstanden.

Beim Lesen wünsche ich Ihnen viel Freude.

Albert Rüsenschmidt

EEN WOORT VÖRUT

Wovääl verscheden Klöören mag se woll hebben: us plattdüütsch Spraak in ehr wiet Rebett van de Ems bit an de Oder un van Wangerooge un Flensburg bit na de Benrather Linie? De Spraakweetenschap weet dat woll, man teilt hett se dat ok woll noch nich.

De „Speegelsplitters“ van plattdüütsch Spraak-Stücken in Sachtexten van heel verscheden Autoren un Schrievers hett us Schrieverkring-Baas Albert Rüschemschmidt in johrlang Arbeit tohoop raakt. Dor liggt nu een Barg van heel verscheden Stücken in dit Book vör: Stücken, de upwiesen köönt, dat us Plattdüütsch een eegen norddüütsch Spraak mit heel verscheden Dialekten is. Us oolt Kulturspraak kummt at een bunt lüchten Rükelbusch to de Lesers, jüst so, at wull se us wiesen: „Kiek is, so lebennig un in Tell bün ik jümmers noch!“

Nich blots de Spraak ut de verscheden Regionen ward vörstellt; in de enkelten Sachtexten ut vääle Kuntreis un Rebetten ward een groot Bagen slaan dör acht norddüütsche Bunneslänner - mit plattdüütsch Sachtexten över Politik un Karken, över Landwirtschaft, Planten un Blomen, Autobahn un Wirtschaft, över Fabriken, Kunst un Kultur - kort: een bunt Bild mit vääle Klöören van Land un Lüe, van Leven.un Geschichte in us Heimat. Dit Book schall ok wiesen, dat een up Plattdüütsch över alle Saaken in de moderne Welt nadenken, schrieven un snacken kann.

Wi wünscht de „Spegelsplitters“ den rechten Padd to vääle neeschierig Lesers - in, tominsten, acht Bunneslänner.

Ollnborg, in 'n Juli 2007

Jürgen Hennings
Ehren-Spiekerbaas

Erhard Brüchert
Speikerbaas

ZUR GESCHICHTE DES NIEDERDEUTSCHEN

Sprachgeschichte vollzieht sich, indem gesprochen und gehört, geschrieben und gelesen wird. Für die einzelnen Epochen der Sprachgeschichte sind die schriftliche und die mündliche Sprachpraxis zu rekonstruieren. Die Sprachgeschichte in Norddeutschland ist bestimmt durch das Neben- und Gegeneinander der Sprachen Niederdeutsch, Hochdeutsch und Latein.

I. Zur Sprachvorgeschichte des Niederdeutschen

Zwei geschichtliche Vorgänge waren zukunftssträchtig: zum einen die Abwanderung der Angeln und eines Teils der Sachsen nach Britannien im 5. Jh., zum anderen die Ausdehnung der auf dem Festland verbliebenen Sachsen von ihren Wohnsitzen im heutigen Holstein aus nach Süden. Hierbei wurden germanische Bevölkerungsgruppen im späteren Westfalen, Engern und Ostfalen überlagert. Nach der Landnahme in Norddeutschland entstand mit dem sächsischen Stammesstaat des 7./8. Jh.s eine Gemeinschaft mit sächsischer Sprachlichkeit.

Das Sächsische ist Teil eines nordseegermanischen Neuerungsverbandes, zu dem auch die Vorstufen des Altenglischen, des Altfriesischen und zum Teil auch des Altniederländischen gehören. Beispiele für nordseegermanische Innovationen sind: Nasalausfall vor stimmlosen Reibelauten (us 'uns', *fif* 'fünf', r-Metathese (born versus brunn), h-Anlaut beim Personalpronomen der 3. Person (he 'er'), r-Ausfall bei den Personalpronomina (tmi 'mir, mich', di 'dir, dich', tut 'wir'), Einheitsplural der Verben im Präsens (altsächsisch *wi, gi, sia helpad* 'wir helfen, ihr helft, sie helfen'), Einheitskasus beim Personalpronomen der 1. und 2. Person auf der Grundlage des Dativs (mi 'mir, mich', thi 'dir, dich'). Diese Erscheinungen drangen von Norden nach Süden vor. Von Süden nach Norden verbreitete sich die zweite oder hochdeutsche Lautverschiebung, die seit dem 6. Jh. vom Alpenraum ausging und allmählich bis zur Südgrenze des Altsächsischen vordrang. Die westgermanischen stimmlosen Verschlusslaute p, t, k wurden zu den Affrikaten pf, ts, *kch* (letzteres nur im Alpenraum) oder zu den Doppel- (bzw. Einfach-)Spiranten ff, ss und ch verschoben. Beispiele aus dem heutigen Nordniederdeutschen mit unverschobenem Konsonantenstand sind Peerd 'Pferd', Läpel 'Löffel', up 'auf', Tied 'Zeit', Wdter 'Wasser', dat 'das', mäken 'machen', ick 'ich'.

Das Sachsenvolk gliederte sich in die Heerschaften der Westfalahi 'Westfalen', Angjarii 'Engern' und Ostfalahi 'Ostfalen'.

2. Lateinische Schriftlichkeit (800 -1300) 2.1. Lateinische (altsächsische) Schriftlichkeit und altsächsische Mündlichkeit

Nach den „Sachsenkriegen“ (772 - 804) wurde das sächsische Gebiet in das Karolingerreich eingegliedert, die Bevölkerung wurde christianisiert. Die Christianisierung führte -als Übernahme der lateinischen Sprache und des lateinischen Schriftsystems - zum Aufkommen der Schriftlichkeit.



Zwischen 800 und dem Ende des 13. Jh.s wurde in Norddeutschland fast ausschließlich lateinisch geschrieben. Zur Missionierung war es aber notwendig, auch die Volkssprache zumindest ansatzweise zu verschriftlichen. Das Altsächsische (8.-11. Jh.) bildet die erste Sprachstufe des Niederdeutschen.

This sint thie sculdi nan themo howa seluamo te Aningerolo tuelif gerstina malt ende tein malt huetes ende siuon muddi. ende fiertich muddi gerston. ende antabtoda muddi bauoron. ende abtotein muddi erito ende fier malt rockon. ende ahte muddi. ende fier kotii ende fier kosuin. ende tue specsuin. ende tue suin. the iro iebnuethar si ahto penningo uuerth. ende thru embar smeras ende tue muddi penikas ende ootherhalf hunderod honero ende thie uersunga ende thie kiesos the to themmo thienosta barad. ende thuulif sculdlaekan ende tue muddi eiro. ende tue embar hanigas. Ende thero abdiscon en suin sestein penningo uuerth ende en scap. ende ses muddi huetes. ende tue embar hanigas.

Sprachbeispiel: Aus dem Freckenhorster Hebereger, 2. Hälfte 11. Jahrhundert.

FLÜGGT UT POMMERN

Midden in de Nacht in 'n koole Mart-Maand 1945 renn de Börgermester in uns Dörp in Pommern van Hus to Hus un kloppde an de Dören: „Rut! Rut! Aliens anspannen! De Russe steiht al bi Labes!“ Dat weer man blots noch tein Kilometers van uns wech. Mien Mudder un mien Grootmudder - Vadder weer noch an de Front in Ungarn - trucken uns drie Kinner: mien Süster Ingrid, de Groote, denn ik un mien Broder Rudolf, de Lüttje -int Lop an un rennen mit uns na buten up 'n Hoff, wor Opa Holt- uns oole Landarbeiter - de twee Peerd „Peter“ un „Paul“ vör uns Treckwogen spann, de al siet drie Weeken achter Stroh un Hei versteckt in d' Eck van de Schüür stunn. Eng annanner seeten wi up de Plonwagen, mit Deeken un Teppiche överdeckt, un keeken in de Düsternis up de Straat. Rudolf un ik - drie un veer Johr oolt - weern an 'n Jammern un Blaren, wieldat wi nich verstunnen, worüm Mama uns ut dat warm Bedd ruträten harr.

Dat weer koolt un düster. Opa Holt stürde de Peerd ut den Hoff herut up de Straat. Treckwogen achter Treckwogen ruulde dor al in Richtung Stettin, na Westen heen, wech van de Russen. Opa Holt harr Möh, uns Wogen in de Rieg rintobrängen. Keen Woort weer to hörn, un doch weer de Nacht heel lebennig: överall dat vergrellte Rullen van de groot Wogenraaden up dat Koppsteenplaster, dat duffe Stampen un dat Snuuven van de Peerd, de ok nich verstunnen, worüm se in disse Nacht so hart trecken mussen. Hier un dor en Weenen van Kinner. De Nacht weer klor un vull van Steerns un doch keem aff un an Blitz un Dunner van Oosten her. Mudder sä, dat weer dat Scheeten van de Front.

Uns Treck rulle dör een lüttje Stadt. Alls weer hier noch still. Man denn gung överall dat Lücht achter de düster Fenster an, Lü keeken verbiestert herut un na uns Treckwogen henn. Opa Holt dreih sück üm un sküddel mit sien Kopp: „De Lü hier weeten noch gor nich, dat de Front vör de Dör steiht!“

Uns Wogen rullede, tosommen mit de annern, jümmer wieder dör de Nacht. Klock twee keemen wi in dat Dörp Petershagen. Uns Börgermester geev de Befahl, dat sück all hier verpusten schullen. Opa Holt stürde uns Wogen van de Straat wech up 'n Buernhoff. De Buernlü keemen ut dat Hus herut un gäben uns Hei un Water för de Peerd. Denn moken se ok sülsen ehr Treckwogen klor. Opa Holt harr een lang Snackeree mit Mudder, un denn steeg he mit 'n Mol up 'n Fohrrad un fohr trügg: na Oosten henn, de Straat trügg. Mudder sä, Opa Holt harr sück in 'n Kopp sett, he wull na dat Veeh up uns Buernhoff kieken, dat müss he doch fuddern, melken un versörger! Dat kunn he doch nich einfach so sück sülsen överlaten! Mudder schull man mit uns Kinner un mien Grootmudder allen-nig na Stettin wiederfohr. He wull later na Stettin komen.

Na een Stünn gung dat wieder dör de Nacht. Alltiet dat Ruhen van de Raaden, dat Stampen van de Peerd, de ok Angst harrn, dat kunn ik woll merken. Mien Mudder föhr nu uns „Peter“ un „Paul“. Wieter, wieter... blots na Westen henn! In Säkerheit! Wo wiet weern de russischen Suldaten noch wech? Keem dat Scheeten nich al näger ran? Nee, man blots wieter! Man nu - dor weer doch Dunner, heel dicht d'rbi! Oma sä wat van Panzers - un datMudder sück man gau in 'n Wold verstäken schull! Mit 'n Mol överall Scheeten, dat weern de Russen! De Front harr uns överrullt! De Treckwogen vör uns fungan an, midden up de Straat de wennen - de wullen all torügg, de Dunner keem nu tja van vörn, de Panzers weern al dörbroken un stunnen vör uns! Mudder versöchde dat ok, uns Wogen

FLUR- UN DÖRPNAMEN VERTELLT VAN'T MOOR

Namen as Moordorf, Benthullen of Tange sünd kien Tofall

Suust wi mit us Auto döör dat Ollnborger Land, so köönt wi meist gor nich in'e Kunnen kriegen, wor vör männigeen Johr maal een Moorlandschaft wesen is. Wi mööt al ut dat Auto utstiegen un us allns nipp ankieken. Hefft wi denn ok noch'n beten van de Moor-kultivierung höört, so kann dat angahn, dat wi wiss seggen köönt: Wi sünd in een Flach, dat een „Moorvergangenheit" hett. Bi us Söken na disse Vergangenheit köönt us män-nigmaal de Flur- un Dörpnamen helpen. Faken sünd just se as'n Wiespahl, de för us dat ole Bild van de Landschaft woller upboot.

To'n ersten sünd dor de Dörper, de dat Woort „Moor" in ehren Naam hefft: To'n Bispill Loyermoor, Ipwegermoar, Moorhausen, Moorseite un Moordorf, allns Dörper twüschen Ollnborg un Großenmeer. Twüschen Westerstede un Grabstede find wi Moorburg un Moorwinkelsdamm. Männigeen Dörp hett döör de „Fehnkultur" sinen Naam krägen. „Fehn" of „Fenn" köönt wi mit „moorige Weide" översetten, of ok mit „Torfmoor". Männigmaal hooft disse Dörper enen Naam ut dat Ollnborger Fürstenhuus fast, so is dat to'n Bispill bi Petersfehn, Friedrichsfehn, Augustfehn, Elisabethfehn un Ida-fehn. Bi Moslesfehn fällt us Johann Ludwig Mosle (1794-1877) in, de so veel för den Boo van'n Hunte-Ems-Kanaal daan hett.

De Planten un Bööm, de in't Moor besünners goot wasst, sünd faken in enen Dörp-naam to finnen. Wi weet, dat Ellern in't Moor to Huus sünd; un bi Friesoythe hefft wi dat Dörp Eilerbrock. Bi den Naam Benthulien(bi Wardenburg) un Bentshöhe(twüschen Westerstede un Spohle) denkt wi an Bent, dat „blaue Pfeifengras", dat sinen Platz ok in't Moor hett. In'e Stadt Ollnborg kummt us dat Moor ok in'e Mööt. Wi find hier'n Eller-holtweg un'n Ellernbrok, in Krusenbusch giff dat'n Beentweg un'n Wullgrasweg, in Ofenerdiek een Spittweg. Spitt is de Kuhl, ut de de Törf afboot wurrd.

Ok bi dat Dörp Tange in'n Ammerland drööv'twi an dat Moor denken. Tange bedütt so veel as „Tung", liggt'n beten höger as dat Moor rundumto un besteiht ut Sand, de an disse Stäe upspöölt wurrd. As so'ne Tung treckt sik de „Sandbarg" Tange in't Moor.

Un nu will ik bi us Fohrt döör't Ollnborger Land dor'n Sticken vörsetten. Ik segg bloots noch: Sülben wietersöken, un veel Pläseer dorbi!

Detmar Dirks

DE DOM IN MÖNSTER

He is dat öllste un bedütendste historische Bauwärk in de Stadt un wör üm 800 von Liudger erstmaols baut. Üm em gruppeere sick de Aoltstadt. De Dom hät dat Stadtbeld bes vondage fuornt. Düsse Bischupskiärk was bes üm 1040 dat enigste Gotteshus för de Lü ut de Gebiete ümto. In de ottoniske Tiet (ca. 918-1024) wuor de erste Dombau dör enen twedden ersett't. De twedde Bischupskiärk is in dat Jaohr 1197 dalbrannt. De Dom, äs he vondage dao steiht, wuor in siene Grundfuorm 1225-1264 baut. De diärde Hauptkiärke, ene dreischippige Basilika met twee Dwiärshüser un Chorümgang, wuor an den 30. September 1264 inwiehet. Ümbauten in dat 15. un 16. Jaohrhunnert häbt den Kathedralbau wull verännert, män den ursprünglicken Grundtoschnitt nich. In de Wierdeipertiet (1534/35) neihm düsse Kiärk schwaoren Schaden. Währige Kunstwäerke wuoren verneilt un in de Stadtfestungen inbaut. In den twedden Weltkrieg wuor düt Bauwärk dör Luftangriffe von den 6.-10. Juli 1940, den 10. Oktober 1943, den 30. September 1944 un an den 23. Mäten 1945 to ene Ruine. Wenn de Brand-, Gewalt- of Kriegstieten vörbi wäören, wuor de Dom immer wier hiärricht't.

Dom hät sienen Namen von dat latinske Wort *domus* = Haus, „Haus des Herrn“. Dao unner verstönn man ursprünglick de Huskapelle von den Bischup un de Kiärk för de Kleriker. Von daohiär verkläört sick, dat de ollen Dome in dat christlicke Aobendland met en graut Chor utstaffeert sind, wo de Geißlicken iähren Platz in dat Chorgestöhl häbt. Vondage is „Dom“ miäst de Name för de Bischupskiärke von ene Diözese, de Kathedrale. In de kiärklicke Spraok wäd de Dom in de liturgischen Böker un in dat Rechtsbook von de Kiärk „*ecclesia cathedralis*“ nömmt. Et is de Kiärke, wo de Cathedra steiht, de Lehrstuhl von den Bischup.

Äs Liudger 792 niäben de friesiken Gaue, woför he 787 den Missionsupdrag kreeg, dat westlicke Sassenland äs Missionfeld von Karl d. Gr. üöwerneihm, baue he in de Mitte von sien Missionsfeld, in Mimigerneford, an dat rechte Öwer von de Aao, up enen Hügel, den Horstebiärg, ene dreischippige Basilika äs Gotteshus un Wuehnrüm för sick un siene Schöler. Düt Stift - monasterium - wör von Müern un Griäben ümgiepen. Em gaff he den Namen „Münster“ - „Monster“. Dat Gotteshus, den ersten Dom, wiehe he den Völkerapostel Paulus. Hier bilde he siene Metstrieter ut, schicke se in de friesiken un sässiken Gaue un missioneere de Ümgiebung. Vör em wassen all männige Glaubensboten ut-trocken, weil se de Sassen missioneeren wollen, so de Angelsasse Lebuin, de von Deventer ut 772 up de sassiske Landesversammlung in Marklo a. d. Weser dat Evangelium verkünne. Äs Widukind 785 tauft wör, schicke Karl d. Gr. Bernrad äs Missionar in dat Sassenland. He baue Missionskapellen, waohrschienlick in Beckum, Billerbieck (Billerbeck), Stadtohn, Warenduorp (Warendorf) un waohrschienlick auk in Rheine. Et wäd annuohmen, dat sien Stammsitz Vreden was. Annere meint, sien Hauptsitz wör Mimigerneford west, wo Liudger dör Karl d. Gr. dann äs Pastor insett't wör. Sieker is, dat Liudger de Misionsstationen, we all bestönnen, äs Pfarrkiärken bestimme, so in den Dreingau: Ollenbiärg (Altenberge), Greiwen (Greven), Telligt (Telgte), Warenduorp (Warendorf), Oelde, Liesborn, Beckum, Aohlen (Ahlen), Werne, Askebiärg (Ascheberg), Abslauh (Albersloh) un wull auk Ennigerlauh (Ennigerloh); in den Stevergau wassen et Billerbiëck (Billerbeck), Coesfeld, Nottuln, Dülmen, Lünkhusen (Lüdinghausen) un Haltern; in den

PLATTDÜTSK UN SCHOLE

Dat is en Thema för Seminare. Daohiär laot'sick hier blos Einzelthemen anrieten. Plattdütsk is en Kulturguet, Schole en Kulturdräger. Düt Kulturguet und düsse Kulturdräger häbt sick in viele Regionen uteenliäwt. Wenn dat ene Guet dat annere nich beachtet, villicht nich anerkennt, wat no leiger is, de Niese drüöwer rümpst und daodör an de Siet drückt, is dat Gliekgewicht tüsken düsse beiden Werte stört. De Folgen wiest sick miäst erst in de neichste of üöwerneichste Generation un dann villicht äs Kahlslag.

Kulturvölker wärd lestlick läter nich in de Hauptsak an iähre Wirtschaftserfolge miäten, sonnern besonnern an den Umgang met iähre Kulturgüter. Daoto teilt in de BRD in de Hauptsak de Spraoken un in acht Bundesländer of Stadtstaoten de plattdütske met iähre Mundarten. Erhollen, Fördern un Wiederentwickeln von düt Kulturguet ligg up ene Ebene hauptsächlich in de Hande von Literatur, Wietenschupp un Scholen. Daoto hört up de annere, un de is egentlick no wichtiger, de Gebruk dör de Gesellschupp, besonnern in de Familgen.

Natürlick existeert viele Kulturgüter. Schole hät verscheidendste von iähr to vermitteln un daobi up Tokunft hen te denken. Solide Tokunft is blos dör enen Gang von de Giegenwart in vergaohne Tieten un von dao wier dör de Giegenwart in de Tokunft te gestalten. Daobi is te-ächterfraogen, of Schole äs Kulturdräger enersiets Platz för dat Vermitteln von all düsse Güter hät, annersiets dör egene Utwahl en wichtig Guet villicht niäbenbi behandeln of ganz an de Kante drücken kann. Wieder is te fraogen, of all dat, wat usse Scholen in usse Tiet dot, richtig un wichtig is. De Pisa-Studien söllen hier enen massigen Denkanstaut gieben häbben. Von dat Kultuguet Plattdütsk hiär seihn stellt sick drei Fraogen: 1. waorüm dat met em so passeert is un passeert, 2. of un wu man düssen Mangel heelen un 3. wat un wu düsse Spraok in alle Scholstufen äs Bildungsguet leisten kann.

Ähr ick up de drei Fraogen ene Antwort probeer, draff ick upwiesen, dat Plattdütsk ene sölwstännige, jaohrhunnerte olle Spraake is, in de sick de Lü in all de Tiet, wo se domineere un domineert, alles säggen können un könnst, wat se utdrücken wollen un willt, von höchste Freide bes to deipste Truer un alle Angeliägenheiten, we se to regeln haren un häbt. Daobi hät düsse Spraake in iähren langen geschichtlickeren Laup olle Wör vergiäten un nie upnuemen, also sick wannelt, un dat Nie äs iähr Egen anseihn. All dat gellt auk in usse Tiet för hundertdusende, wenn nich millionen von Mensken un hoffentlick auk in kuemende Tieten. Dat dat Plattdütske allgemein un besonnern in de Schol so in Naut gerott is, hät met politiske, ökonomiske, kulturelle un kiärkliche Akte to dohn, we Schriew- un Spraokwessel nao sick trocken.

1. Nu draff ick up de Fraoge ingaohn, waorüm, deels dör Vörrurdeele, dat Plattdütske an den Rand von dat Dohn in de Schol gerott is. Hier ennige Fakten:

- Viele Pädagogen könnst kien Plattdütsk
- Wenn se et könnst, sind se faak in Giegenden insett't, wo ene annere Mundart küert wäd, äs se et dot
- Se sind in Stunnenpläne inbunnen, we iähre Tiet, Nerven un daomet iähre Gesundheit vull förördert

THEMENKREISE

- Politik: Wat bedüüt dat Europäische Parlament för de Taukunft von de Europaunion, S. 22; Graute Koalition - Arbeit för Mensken, S. 26; Wu brengt man Arbeitslose wier in Arbeit?, S. 29; Demokratie, S. 30; Opposition äs Staatsfuorm, 35; EU-Charta för Regional- un Minderheitssprachen, S. 37
- Totalitarismus: Tau de Waohlen in de 30er Jaohren von't 20. Jaohrhunnert, S. 124; Eine Volkserhebung in't Ollnborger Münsterland, S. 126; De Straten stunken na Brand, S. 129; Flüggtut Pommern, S. 137; DeNordseewarkers, S. 139; Emden, S. 190; Dat Lager in Esterwegen, S. 210; Kultursommer in Wahn, S. 220; Frier un Water up Dresden, S. 275; Frierstorm in Hamborg, S. 335; Bautzen, S. 443 Jahre später; Bocholt, S. 562, 6. Abs.
- Bundesländer/Freie und Hansestädte: Berlin, S. 431; Bremen, S. 347; Hamburg, S. 309; Niedersachsen, S. 39; Nordrhein-Westfalen, S. 451; Meklenburg-Vorpommern, S. 395; Schleswig-Holstein, S. 357; Brandenburg, S. 425
- Städte/Orte: Oldenburg, S.49; Wilhelmhaven, S. 74; Varel, S. 120; Nordenham, S. 147; Auerk, S. 165; Norden, S. 188; Emden, S. 190; Ossenbrügge, S. 225; Cloppenburg, S. 240; Braumske, S. 262; Nienkerken, S. 269; Hannover, S. 283; Stadt- u. Landkreis Nienburg, S. 298; Verden, S. 299; Hamburg, S. 309; Bremen, S. 347; Bremen-Bremerhaven, S. 353; Schwerin, S. 402; Wismar, S. 406; Rostock, S. 409 u. 412; Qudelinburg, S. 418; Berlin, S. 423; Wittenberg, S. 422; S. 423; Bevergern, S. 481; Wiättringen, S. 501; Mettingen, S. 517; Ladbiägen, S. 523; Baukem (Bochum), S. 530; Bocholt, S. 561; Saust (Soest), S. 573
- Baudenkmäler: Duppelwallanlag Bokeler Borg, S. 117; Wat makt en Grootherzog up'n Fehn?, S. 121; Burg in Bempen (Bentheim), S. 205; Jagdslott Clemeenswerth bi Sögel, S. 207; Hüvener Möhle, S. 222; Schloss Ippenburg, S. 240; Raothus Mönster, S. 462; Burg Hülshoff; S. 470; Kloster Gravenhuorst, S. 477 (Siehe auch Kirchen)
- Landschaften: Strückerwark un Böhm in Ollnborg, S. 62; Dat Twüschenhahner Meer, S. 90; De Wesermarsch, Land an't Water, S. 145; Nördermee, van't Sandbank bis to en Kurbad, S. 179; Börkum, Ostfreeslandswestlicke Insel, S. 184; Juist, S. 289; Wilseder Berg (Lüneburger Heide), S. 295; Insel Fehmarn, S. 581; Sylt, S. 383; Rügen un Hiddensee, S. 397; Brannenborg un de Uckermark, S. 426; Zwillbrock, S. 565
- Technik/Struktur/Kultur: Dat Ollnborger Mönsterland, S. 92; De Erzfracht mutt rut, S. 152; Handwark hett goldenen Boden?, S. 168; Dat Eemssperwark, S. 192; Dat Leven met en Autowark, S. 201; Dei Meyer-Warft to Papenburg, S. 218; Magnetschwebbahn „Transrapid“, S. 243; Reinhold Tiling, S. 255; Endlager, S. 273; Windmüelen, S. 517; Autoföhren met Sulaotfolge, S. 520
- Historie: De Varusschlacht, S. 268; Reichsdeputationshauptschluss, S. 475
- Theologie: 50 Jahr plattdüütsche Radioandachten, S. 194; Ein Riege van lustern Lüüe, S. 248; Jochen Klepper, Rundfunkandachten, S. 304; Gottesdeenst to'n plattdüütschen Karkendag in Nordelbien, S. 371; Plattdeutscher Epiphaniastages-Gottesdienst in Starkow, S. 440; Stille un Vertruen giëwt ju Kraft, S. 486

Kirchen: Lambertuskirche Oldenburg, S. 53; Usse Dom in Ossenbrügge, S. 228; Nikolauskirken in Ankum, S. 261; St. Urban Kerke in Lüttjen-Ilse, S. 285; Pankratius-Kark in Neenfeld, S. 320; In't Radiopastroot, S. 341; Stadtkärke St. Marien Wittenbiärg, S. 422; Dom in Mönster, S. 448; Lambertikiärke in Mönster, S. 458

Landwirtschaft: Över de Tokunft von de Landwirtschaft, S.71; En Situationsbericht, S. 73; Angst, S. 75

Gesellschaft/Recht: Weiten of Nichweiten, S. 81; Gerechtigkeit, S. 83; Afkaoten, S. 84; Pereat mundus - fiat justitia, S. 85; Mit Blaulicht dör den Dag, S. 87; Knastoper, S. 70; Paritätische Sozialarbeit, S. 89